

ΒΑΡΟΥΧ 1

Варух

1 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου, οὓς ἔγραψεν Βαρουχ υἱὸς Νηριου υἱοῦ Μαασαίου υἱοῦ Σεδεκιου υἱοῦ
И эти слова книги, которые написал Варух сын Нирии сына Маасея сына Седекии сына

Асадиου υἱοῦ Χελκιου ἐν Βαβυλῶνι 2 ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ἐν ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ
Асадия сына Хелкии в Вавилоне в год пятый в седьмой месяц во время, [в] которое

ἔλαβον οἱ Χαλδαῖοι τὴν Ἱερουσαλημ καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν ἐν πυρί. 3 καὶ ἀνέγνω Βαρουχ τοὺς λόγους τοῦ
взяли Халдеи Иерусалим и сожгли его в огне. И прочитал Варух слова

βιβλίου τούτου ἐν ὧσιν Ἰεχониου υἱοῦ Ἰωακιμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐν ὧσιν παντὸς τοῦ λαοῦ τῶν
книги этой в уши Иехонии сына Иоакима царя Иуды и в ухо всякого народа [из]

ἐρχομένων πρὸς τὴν βίβλον 4 καὶ ἐν ὧσιν τῶν δυνατῶν καὶ υἱῶν τῶν βασιλέων καὶ ἐν ὧσιν τῶν
пришедших к [слушанию] книги и в уши вельмож и сыновей царей и в ухо

πρεσβυτέρων καὶ ἐν ὧσιν παντὸς τοῦ λαοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πάντων τῶν κατοικούντων ἐν
старейшин и в ухо всякого народа от малого до великого, [из] всех обитающих в

Βαβυλῶνι ἐπὶ ποταμοῦ Σουδ. 5 καὶ ἔκλαιον καὶ ἐνήστευον καὶ ἤρχοντο ἐναντίον κυρίου 6 καὶ
Вавилоне у реки Суд. И они плакали и постились и молились перед Господом и

συνήγαγον ἀργύριον, καθὰ ἐκάστου ἠδύνατο ἡ χεὶρ, 7 καὶ ἀπέστειλαν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς Ἰωακιμ υἱὸν
собрали серебро, как каждого могла рука, и послали в Иерусалим к Иоакиму сыну

Χελκιου υἱοῦ Σαλωμ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τοὺς
Хелкии сына Салома священнику и к священникам и ко всему народу

εὐρεθέντας μετ' αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ 8 ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου τὰ ἐξενεχθέντα ἐκ τοῦ
находившемуся с ним в Иерусалиме в принять ему вещи дома Господа унесенные из

ναοῦ ἀποστρέψαι εἰς γῆν Ἰουδα τῇ δεκάτῃ τοῦ Σιουαν, σκεύη ἀργυρᾶ, ἃ ἐποίησεν
Святынища [для] отвращения в землю Иуды [в] десятый [месяц] Сиуана, вещи серебряные, которые сделал

Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσια βασιλεὺς Ἰουδα 9 μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν
Седекия сын Иосии царь Иуды после переселения Навуходоносором царём Вавилона

Ἰεχониαν καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν λαὸν τῆς γῆς ἀπὸ
Иехонии и начальников и узников и вельмож и народ земли из

Ἱερουσαλημ καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 10 καὶ εἶπαν Ἴδου ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἀργύριον,
Иерусалима и он привёл его в Вавилон. И они сказали: Вот мы посылаем к вам серебро,

καὶ ἀγοράσατε τοῦ ἀργυρίου ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἀμαρτίας καὶ λίβανον καὶ ποιήσατε μαννα καὶ
и [да] купите [за] серебро всесожжения и за грехи [жертву] и ладан и сотворите дар и

ἀνοίσατε ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν 11 καὶ προσεύξασθε περὶ τῆς ζωῆς Ναβουχοδοноσορ
вознесите на жертвенник Господа Бога нашего и молитесь о жизни Навуходоносора

βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ εἰς ζωὴν Βαλταसार υἱοῦ αὐτοῦ, ἵνα ὧσιν αἱ ἡμέραι αὐτῶν ὡς αἱ ἡμέραι τοῦ
царя Вавилона и в жизнь Валтасара сына его, чтобы были дни их как дни

οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 12 καὶ δώσει κύριος ἰσχύν ἡμῖν καὶ φωτίσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν, καὶ
неба над землёй. И [да] даст Господь силы нам и [да] просветит глаза наши, и

ζησόμεθα ὑπὸ τὴν σκιὰν Ναβουχοδοноσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν Βαλταसार υἱοῦ αὐτοῦ
будем жить под тенью Навуходоносора царя Вавилона и под тенью Валтасара сына его

καὶ δουλεύσομεν αὐτοῖς ἡμέρας πολλὰς καὶ εὐρήσομεν χάριν ἐναντίον αὐτῶν. 13 καὶ προσεύξασθε
и будем служить им дни многие и найдём благосклонность перед ними. И молитесь

περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν
о нас к Господу Богу нашему, потому что согрешили мы Господу Богу нашему, и не отвратилась
ὁ θυμὸς κυρίου καὶ ἡ ὀργὴ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 14 καὶ ἀναγνώσεσθε τὸ βιβλίον
ярость Господа и гнев Его от нас до дней этих. И прочитайте книгу
τοῦτο, ὃ ἀπεστείλαμεν πρὸς ὑμᾶς ἐξαγορεύσαι ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς καὶ ἐν ἡμέραις
эту, которую мы посылаем к вам объявить в доме Господа в день праздника и в дни
καιροῦ, 15 καὶ ἐρεῖτε Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, ἡμῖν δὲ αἰσχύνη τῶν προσώπων ὡς ἡ
срока, и [да] скажете: Господу Богу нашему праведность, нам же позор лиц как
ἡμέρα αὕτη, ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ 16 καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
[в] день этот, человеку Иуды и населяющим Иерусалим и царям нашим и
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς προφήταις ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, 17 ὧν
начальникам нашим и священникам нашим и пророкам нашим и отцам нашим, сущие
ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου 18 καὶ ἠπειθήσαμεν αὐτῷ καὶ οὐκ ἤκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ ἡμῶν
согрешили мы перед Господом и противились Ему и не услышали голос Господа Бога нашего
πορεύεσθαι τοῖς προστάγμασιν κυρίου, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν. 19 ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
[чтобы] идти повелениями Господа, которые Он дал перед лицом нашим. От дней,
ἧς ἐξήγαγεν κύριος τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἡμεθα
[в] которые вывел Господь отцов наших из земли Египта, и до дней этих мы были
ἀπειθοῦντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ἐσχεδιάζομεν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ. 20 καὶ
не покоряющиеся у Господа Бога нашего и небрегли к не слышать голос Его. И
ἐκολλήθη εἰς ἡμᾶς τὰ κακὰ καὶ ἡ ἀρά, ἣν συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσεῖ παιδὶ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ,
пристало к нам зло и то, которое приказал Господь Моисею слуге его в день,
ἣ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσάν γάλα καὶ μέλι
[в] который вывел отцов наших из земли Египта [чтобы] дать нам землю текущую молоком и мёдом
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 21 καὶ οὐκ ἤκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατὰ πάντας τοὺς λόγους
как [в] день этот. И не услышали мы голос Господа Бога нашего через все слова
τῶν προφητῶν, ὧν ἀπέστειλεν πρὸς ἡμᾶς, 22 καὶ ὠχόμεθα ἕκαστος ἐν διανοίᾳ καρδίας αὐτοῦ τῆς
προφетов, которых послал к нам, и ходили каждый в разуме сердца его
πονηρᾶς ἐργάζεσθαι θεοῖς ἑτέροις ποιῆσαι τὰ κακὰ κατ' ὀφθαλμοὺς κυρίου θεοῦ ἡμῶν.
злого работать богам другим делать зло в глазах Господа Бога нашего.

ΒΑΡΟΥΧ 2

Варух

1 καὶ ἔστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς δικαστὰς ἡμῶν τοὺς
И исполнил Господь слово Его, которое Он сказал относительно нас и на судей наших
δικάσαντας τὸν Ισραηλ καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ ἐπὶ ἄνθρωπον
судивших Израиля и на царей наших и на начальников наших и на [всякого] человека
Ισραηλ καὶ Ιουδα. 2 οὐκ ἐποίηθη ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ καθὰ ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ κατὰ τὰ
Израиля и Иуды. Не бывало под всем небом как Он сделал в Иерусалиме по
γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσεῖ 3 τοῦ φαγεῖν ἡμᾶς ἄνθρωπον σάρκας υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπον
написанному в законе Моисея [чтобы] съесть нам человеку тело сына его и человеку
σάρκας θυγατρὸς αὐτοῦ. 4 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ὑποχειρίους πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς κύκλῳ ἡμῶν εἰς
тело дочери его. И отдал их [в] подданство всем царствам вокруг нас в

ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἄβατον ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τοῖς κύκλῳ, οὗ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖ. 5 καὶ
 поношение и в сковывание во всех народах вокруг, где рассеял их Господь туда. И
 ἐγενήθησαν ὑποκάτω καὶ οὐκ ἐπάνω, ὅτι ἡμάρτομεν κυρίῳ θεῷ ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ ἀκούειν τῆς
 оказались под а не наверху, потому что согрешили мы Господу Богу нашему чтобы не слышать
 φωνῆς αὐτοῦ. 6 τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, ἡμῖν δὲ καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἡ αἰσχύνη τῶν
 голос Его. Господу Богу нашему праведность, нам же и отцам нашим позор
 προσώπων ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς.
 лиц как [в] день этот. Которое сказал Господь на нас, всё зло это пришло на нас.
 8 καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ ἀποστρέψαι ἕκαστον ἀπὸ τῶν νοημάτων τῆς καρδίας
 И не молились [перед] лицом Господа [для] отвращения каждого от помышлений сердец
 αὐτῶν τῆς πονηραῶς. 9 καὶ ἐργηγόρησεν κύριος ἐπὶ τοῖς κακοῖς, καὶ ἐπήγαγε κύριος ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι
 их злых. И бодрствовал Господь над бедствиями, и навёл Господь на нас, потому что
 δίκαιος ὁ κύριος ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν. 10 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς
 праведный Господь при всяком деле Его, которое Он заповедал нам. И не услышали мы голоса
 αὐτοῦ πορεύεσθαι τοῖς προτάγμασιν κυρίου, οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν. 11 καὶ νῦν, κύριε
 Его [чтобы] идти повелениями Господа, которые Он дал перед лицом нашим. И теперь, Господи
 ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν
 Бог Израиля, Который вывел народ Твой из земли Египта в руке крепкой и в знаменьях и в
 τέρασιν καὶ ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, 12
 чудесах и в силе великой и в мышце высокой и Ты сделал Себе имя как [в] день этот,
 ἡμάρτομεν ἠσεβήσαμεν ἠδικήσαμεν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐπὶ πᾶσιν τοῖς δικαίωμασίν σου. 13
 согрешили мы шагая мы обидели, Господа Бога нашего, во всех требованиях Твоих.
 ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου ἀφ' ἡμῶν, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ
 [Да] отворотится ярость Твоя от нас, потому что мы остались немногие в народах, [между] которыми
 διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ. 14 εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς ἡμῶν καὶ τῆς δεήσεως ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς
 Ты рассеял нас там. Услышь, Господи, молитву нашу и моление наше и избавь нас
 ἕνεκεν σοῦ καὶ δὸς ἡμῖν χάριν κατὰ πρόσωπον τῶν ἀποικισάντων ἡμᾶς, 15 ἵνα γνῶ πάσα ἡ γῆ
 ради Тебя и дай нам благодать перед лицом переселивших нас, чтобы узнала вся земля
 ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ Ἰσραηλ καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ. 16
 что Ты Господь Бог наш, потому что имя Твоё наречено на Израиле и на роде его.
 κύριε, κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ ἐννόησον εἰς ἡμᾶς κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ
 Господи, призри от дома святого Твоего и вспомни про нас; приклони, Господи, ухо Твоё и
 ἄκουσον· 17 ἀνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε· ὅτι οὐχ οἱ τεθηκότες ἐν τῷ ἄδῃ,
 услышь; открой, Господи, глаза Твои и посмотри; потому что не мёртвые в аду,
 ὧν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχχνων αὐτῶν, δώσουσιν δόξαν καὶ δικαίωμα τῷ
 которых взят дух их из внутренностей их, воздадут славу и оправдание
 κυρίῳ, 18 ἀλλὰ ἡ ψυχὴ ἡ λυπούμενη ἐπὶ τὸ μέγεθος, ὃ βαδίζει κύπτων καὶ
 Господу, но душа скорбящая о величине [бедствия], который ходит [с] поникшей головою и
 ἀσθενοῦν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ ἐκλείποντες καὶ ἡ ψυχὴ ἡ πεινώσα δώσουσίν σοι δόξαν καὶ δικαιοσύνην,
 унылый и глаза потускневшие и душа алчущая воздадут Тебе славу и правду,
 κύριε. 19 ὅτι οὐκ ἐπὶ τὰ δικαίωματα τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ τῶν βασιλέων ἡμῶν ἡμεῖς
 Господи. Потому что не за праведные дела отцов наших и царей наших мы
 καταβάλλομεν τὸν ἔλεον ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, 20 ὅτι ἐνήκας τὸν
 повергаем моление наше перед лицом Твоим, Господи Бог наш, потому что Ты послал

θυμόν σου καί τήν ὀργήν σου εἰς ἡμᾶς, καθάπερ ἐλάλησας ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν
ярость Твою и гнев Твой на нас, подобно тому как сказавший в руке слуг Твоих

προφητῶν λέγων 21 Οὕτως εἶπεν κύριος Κλίνατε τὸν ὤμον ὑμῶν καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ
προφетов говорящий: Так сказал Господь: Склоните плечи ваши и работайте царю

Βαβυλῶνος καὶ καθίσατε ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν· 22 καὶ ἐὰν μὴ ἀκούσητε τῆς
Βαβιлона и сядьте на землю, которую Я дал отцам вашим; а если не услышите

φωνῆς κυρίου ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, 23 ἐκλείψειν ποιήσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἔξωθεν
гoлoса Гoспoда [чтобы] служить царю Βαβιлона, исчезновение сделаю из городов Иуды и извне

Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφροσύνης καὶ φωνὴν χαρμοσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, καὶ ἔσται πᾶσα
Иерусалима гoлoса веселья и гoлoса радости, гoлoса жениха и гoлoса невесты, и будет вся

ἡ γῆ εἰς ἄβατον ἀπὸ ἐνοικούντων. 24 καὶ οὐκ ἤκούσαμεν τῆς φωνῆς σου ἐργάσασθαι τῷ βασιλεῖ
земля в недоступности у обитающих. И не услышали мы гoлoса Твоего [чтобы] служить царю

Βαβυλῶνος, καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, οὓς ἐλάλησας ἐν χερσίν τῶν παίδων σου τῶν
Βαβιлона, и Ты исполнил слова Твои, которые Ты говорил в руках слуг Твоих

προφητῶν τοῦ ἐξενεχθῆναι τὰ ὀστά βασιλέων ἡμῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν πατέρων ἡμῶν ἐκ τοῦ τόπου
προфетов вынесены будут кости царей наших и кости отцов наших из мeста

αὐτῶν, 25 καὶ ἰδοὺ ἐστὶν ἐξερριμμένα τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός, καὶ
их, и вот есть выброшены [на] зной дня и холод ночи, и

ἀπεθάνοσαν ἐν πόνοις πονηροῖς, ἐν λιμῷ καὶ ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐν ἀποστολῇ. 26 καὶ ἔθηκας τὸν οἶκον,
умерли в трудах злых, в голоде и в мече и в изгнании. И Ты оставил дом,

οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῷ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη διὰ πονηρίαν οἴκου Ισραηλ καὶ οἴκου
[на] котором наречено имя Твоё на нём, как [в] день этот через злонамеренность дoма Израиля и дoма

Ιουδα. 27 καὶ ἐποίησας εἰς ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κατὰ πᾶσαν ἐπιείκειάν σου καὶ κατὰ
Иуды. И Ты сделал в [отношении] нас, Господи Бог наш, по всему снисхождению Твоему и по

πάντα οἰκτιρμόν σου τὸν μέγαν, 28 καθὰ ἐλάλησας ἐν χειρὶ παιδός σου Μωυση ἐν ἡμέρᾳ
всему милосердию Твоему большому, как сказал в руке слуги Твоего Моисея в день

ἐντειλαμένου σου αὐτῷ γράψαι τὸν νόμον σου ἐναντίον υἱῶν Ισραηλ λέγων 29 Ἐὰν μὴ ἀκούσητε
повеления Твоего ему написать закон Твой перед сынами Израиля говорящий: Если не услышите

τῆς φωνῆς μου, ἣ μὴν ἡ βόμβησις ἡ μεγάλη ἡ πολλή αὕτη ἀποστρέψει εἰς μικρὰν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
гoлoса Моего, подлинно шумящее великое множество это обратится в малое среди народов,

οὗ διασπερῶ αὐτοὺς ἐκεῖ· 30 ὅτι ἔγνων ὅτι οὐ μὴ ἀκούσωσίν μου, ὅτι λαὸς
[между] которыми Я рассею их там; потому что узнал Я что нет не услышали Меня, потому что народ

σκληροτράχηλός ἐστιν. καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐτῶν 31 καὶ
упрямый есть. И [только] обратятся к сердцу их в земле переселения их и

γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ ὦτα ἀκούοντα, 32 καὶ αἰνέσουσιν
узнают что Я Господь Бог их. И Я дам им сердце и уши слушающего, и прославят

με ἐν γῇ ἀποικισμοῦ αὐτῶν καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός μου 33 καὶ ἀποστρέψουσιν ἀπὸ τοῦ
Меня в земле переселения их и вспомнят имя Моё и отвратятся от

νώτου αὐτῶν τοῦ σκληροῦ καὶ ἀπὸ πονηρῶν πραγμάτων αὐτῶν, ὅτι μνησθήσονται τῆς ὁδοῦ
прежнего их упорства и от злых дел их, потому что вспомнят путь

πατέρων αὐτῶν τῶν ἀμαρτόντων ἐναντι κυρίου. 34 καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν
отцов их согрешивших перед Господом. И возвращу их в землю, которую

ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῷ Αβρααμ καὶ τῷ Ισαακ καὶ τῷ Ιακωβ, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς· καὶ
Я обещал отцам их Аврааму и Исааку и Иакову, и буду владеть ею; и

πληθυνῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν· 35 καὶ στήσω αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιον τοῦ εἶναί με αὐτοῖς
умножу их, и нет не уменьшатся; и установлю им завет вечный быть Мне им
εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν· καὶ οὐ κινήσω ἔτι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς
в Бога и они будут Мне в народ; и не сдвину уже народ Мой Израиль из земли, которую
ἔδωκα αὐτοῖς.
Я дал им.

ΒΑΡΟΥΧ 3

Варух

1 κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ψυχὴ ἐν στενοῖς καὶ πνεῦμα ἀκηδιῶν κέκραγεν πρὸς σέ. 2
Господи Вседержитель Бог Израиля, душа в стеснениях и дух унылый вызывает к Тебе.

ἄκουσον, κύριε, καὶ ἐλέησον, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου· 3 ὅτι σὺ καθήμενος τὸν αἰῶνα,
Услышь, Господи, и помилуй, потому что согрешили мы перед Тобой; потому что Ты сидящий [во] век,

καὶ ἡμεῖς ἀπολλύμενοι τὸν αἰῶνα. 4 κύριε παντοκράτωρ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἄκουσον δὴ τῆς προσευχῆς
а мы гибнущие [во] век. Господи Вседержитель Бог Израиля, услышь поэтому молитвы

τῶν τεθνηκότων Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν τῶν ἁμαρτανόντων ἐναντίον σου, οἱ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς
умерших Израиля и сыновей согрешивших перед Тобой, которые не услышали голоса

κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐκολλήθη ἡμῖν τὰ κακά. 5 μὴ μνησθῆς ἀδικιῶν πατέρων ἡμῶν, ἀλλὰ
Господа Бога их и постигло нас зло. Не вспоминай неправедностей отцов наших, но

μνήσθητι χειρὸς σου καὶ ὀνόματός σου ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ· 6 ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ
вспомни руку Твою и имя Твоё во время это; потому что Ты Господь Бог наш, и

αἰνέσομέν σε, κύριε. 7 ὅτι διὰ τοῦτο ἔδωκας τὸν φόβον σου ἐπὶ καρδίαν ἡμῶν τοῦ ἐπικαλεῖσθαι
прославим Тебя, Господи. Потому что из-за этого Ты дал страх Твой на сердце наше призывать

τὸ ὄνομά σου, καὶ αἰνέσομέν σε ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν, ὅτι ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν
имя Твоё, и прославлять Тебя в переселении нашем, потому что отринули от сердца нашего

πᾶσαν ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν τῶν ἁμαρτηκότων ἐναντίον σου. 8 ἰδοὺ ἡμεῖς σήμερον ἐν τῇ
всякую неправедность отцов наших согрешивших перед Тобой. Вот мы сегодня в

ἀποικίᾳ ἡμῶν, οὗ διέσπειρας ἡμᾶς ἐκεῖ εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς ἄραν καὶ εἰς ὄφλησιν κατὰ πάσας
переселении нашем, [в] котором рассеял нас там в поношение и в клятву и в возмездие по всем

τάς ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἡμῶν. 9 Ἄκουε, Ἰσραὴλ, ἐντολὰς
неправедностям отцов наших, которые отступили от Господа Бога нашего. Слушай, Израиль, заповеди

ζωῆς, ἐνωτίσασθε γινῶναι φρόνησιν. 10 τί ἐστίν, Ἰσραὴλ, τί ὅτι ἐν γῇ τῶν ἐχθρῶν εἶ,
жизни, вслушайтесь [чтобы] познать мудрость. Что есть, Израиль, потому что в земле врагов ты есть,

ἐπαλαιώθης ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, 11 συνεμιάνθης τοῖς νεκροῖς, προσελογίσθης μετὰ τῶν εἰς ἄδου
состарился в земле чужой, осквернился с мёртвыми, нарёкся с [находящимися] в аду

12 ἐγκατέλιπες τὴν πηγὴν τῆς σοφίας. 13 τῇ ὁδῷ τοῦ θεοῦ εἰ ἐπορεύθης, κατῶρεις ἂν ἐν εἰρήνῃ τὸν
оставил источник мудрости. Путём Бога если [бы] ходил, жил [бы] в мире

αἰῶνα. 14 μάθε ποῦ ἐστὶν φρόνησις, ποῦ ἐστὶν ἰσχύς, ποῦ ἐστὶν σύνεσις τοῦ γινῶναι ἅμα,
вечно. Познай где есть мудрость, где есть могущество, где есть знание [чтобы] познать одновременно,

ποῦ ἐστὶν μακροβίωσις καὶ ζωὴ, ποῦ ἐστὶν φῶς ὀφθαλμῶν καὶ εἰρήνη. 15 τίς εὔρεν τὸν τόπον αὐτῆς, καὶ
где есть долголетие и жизнь, где есть свет глаз и мир. Кто нашёл место её, и

τίς εἰσῆλθεν εἰς τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς 16 ποῦ εἰσὶν οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν καὶ οἱ κυριεύοντες τῶν
кто вошёл в сокровищницы её где есть начальники народов и владевшие

θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, 17 οἱ ἐν τοῖς ὀρνέοις τοῦ οὐρανοῦ ἐμπαίζοντες καὶ τὸ ἀργύριον
зверьями на земле, которые в птицах неба забавлявшиеся и серебро

θησαυρίζοντες καὶ τὸ χρυσίον, ᾧ ἐπεποίθεισαν ἄνθρωποι, καὶ οὐκ ἔστιν τέλος τῆς κτήσεως αὐτῶν,
собиравшие и золото, [на] которые надеются люди, и не есть конец стяжаниям их,

18 οἱ τὸ ἀργύριον τεκταίνοντες καὶ μεριμνῶντες, καὶ οὐκ ἔστιν ἐξευρέσις τῶν ἔργων αὐτῶν 19
которые серебро делают и заботятся, и не есть числа дел их

ἠφανίσθησαν καὶ εἰς ἄδου κατέβησαν, καὶ ἄλλοι ἀντανέστησαν ἀντ' αὐτῶν. 20 νεώτεροι εἶδον φῶς καὶ
исчезли и в ад сошли, и другие восстали вместо них. Позднейшие увидели свет и

κατώκησαν ἐπὶ τῆς γῆς, ὁδὸν δὲ ἐπιστήμης οὐκ ἔγνωσαν 21 οὐδὲ συνῆκαν τρίβους αὐτῆς οὐδὲ
жили на земле, путь же мудрости не осознали и не поняли дорог её и не

ἀντελάβοντο αὐτῆς· οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν πόρρω ἐγενήθησαν. 22 οὐδὲ ἠκούσθη ἐν
достигли её; сыновья их от пути их далеко были. И не была слышна в

Χαναан οὐδὲ ὥφθη ἐν Θαιμαν, 23 οὔτε υἱοὶ Ἀγαρ οἱ ἐκζητοῦντες τὴν σύνεσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
Ханаане и не была видима в Фемане, и не сыновья Агари которые искали понимания на земле,

οἱ ἔμποροι τῆς Μερραν καὶ Θαιμαν οἱ μυθολόγοι καὶ οἱ ἐκζητηταὶ τῆς συνέσεως ὁδὸν τῆς σοφίας οὐκ
торговцы Мерраны и Фемана баснословы и ищущие понимания путь мудрости не

ἔγνωσαν οὐδὲ ἐμνήσθησαν τὰς τρίβους αὐτῆς. 24 ὡς Ἰσραηλ, ὡς μέγας ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιμήκης ὁ
познали и не вспомнили дорог её. О Израиль, как велик дом Бога и пространно

τόπος τῆς κτήσεως αὐτοῦ· 25 μέγας καὶ οὐκ ἔχει τελευτήν, ὑψηλὸς καὶ ἀμέτρητος. 26 ἐκεῖ ἐγεννήθησαν
место владычества Его; великий и не имеет конца, высок и неизмерим. Там были рождены

οἱ γίγαντες οἱ ὀνομαστοὶ οἱ ἀπ' ἀρχῆς, γενόμενοι εὐμεγέθεις, ἐπιστάμενοι πόλεμον. 27 οὐ τούτους
исполины славные от начала, сделавшиеся великими, мастерами войны. Не этих

ἐξελέξατο ὁ θεὸς οὐδὲ ὁδὸν ἐπιστήμης ἔδωκεν αὐτοῖς· 28 καὶ ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν φρόνησιν,
выбрал Бог и не путь мудрости дал им; и они погибли от не имения разумения,

ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀβουλίαν αὐτῶν. 29 τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ κατεβίβασεν
они погибли из-за неразумия их. Кто взошёл на небо и взял её и снёс

αὐτὴν ἐκ τῶν νεφελῶν 30 τίς διέβη πέραν τῆς θαλάσσης καὶ εὔρεν αὐτὴν καὶ οἶσει αὐτὴν χρυσοῦ
её с облаков кто перешёл за море и нашёл её и поведёт её [лучшую] золота

ἐκλεκτοῦ 31 οὐκ ἔστιν ὁ γινώσκων τὴν ὁδὸν αὐτῆς οὐδὲ ὁ ἐνθυμούμενος τὴν τρίβον αὐτῆς· 32 ἀλλὰ ὁ
чистого не есть знающий путь её и не помышляющий [о] стезе её; но

εἰδὼς τὰ πάντα γινώσκει αὐτήν, ἐξεῦρεν αὐτὴν τῇ συνέσει αὐτοῦ· ὁ κατασκευάσας τὴν
Знающий всё знает её, открыл её пониманием Его; [Тот] Который соорудил

γῆν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, ἐνέπλησεν αὐτὴν κτηνῶν τετραπόδων· 33 ὁ ἀποστέλλων τὸ φῶς, καὶ
землю на вечное время, Он наполнил её скотом четвероногим; Который посылает свет, и

πορεύεται, ἐκάλεσεν αὐτό, καὶ ὑπήκουσεν αὐτῷ τρόμῳ· 34 οἱ δὲ ἀστέρες ἔλαμψαν ἐν ταῖς φυλακαῖς
он отправляется, призвал его, и он послушался Его [с] дрожью; же звёзды воссияли на стражах

αὐτῶν καὶ εὐφράνθησαν, 35 ἐκάλεσεν αὐτούς καὶ εἶπον Πάρεσμεν, ἔλαμψαν μετ' εὐφροσύνης τῷ
их и возвеселились, призвал их и сказали: Присутствуем, воссияли с весельем

ποιήσαντι αὐτούς. 36 οὗτος ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ λογισθήσεται ἕτερος πρὸς αὐτόν. 37 ἐξεῦρεν πᾶσαν ὁδὸν
Сделавшему их. Этот Бог наш, не будет приравнен другой к Нему. Нашёл всякую дорогу

ἐπιστήμης καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰακωβ τῷ παιδί αὐτοῦ καὶ Ἰσραηλ τῷ ἠγαπημένῳ ὑπ' αὐτοῦ· 38 μετὰ
премудрости и дал её Иакову слуге Его и Израилу возлюбленному от Него; после

τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς ὥφθη καὶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη.
этого на земле был сделан видим и между людьми обращался.

ΒΑΡΟΥΧ 4

Варух

1 αὕτη ἡ βίβλος τῶν προσταγμάτων τοῦ θεοῦ καὶ ὁ νόμος ὁ ὑπάρχων εἰς τὸν αἰῶνα· πάντες οἱ
Это книга заповедей Бога и закон пребывающий во век; все

κρατοῦντες αὐτῆς εἰς ζωήν, οἱ δὲ καταλείποντες αὐτὴν ἀποθανοῦνται. 2 ἐπιστρέφου, Ιακωβ, καὶ
державшиеся её в жизнь, которые же оставляющие её умрут. Обратись, Иаков, и

ἐπιλαβοῦ αὐτῆς, διόδευσον πρὸς τὴν λάμπιν κατέναντι τοῦ φωτὸς αὐτῆς. 3 μὴ δῶς ἐτέρῳ τὴν δόξαν σου
ухватись её, ходи у сияния напротив света её. Не дай другому славу твою

καὶ τὰ συμφέροντά σοι ἔθνη ἀλλοτρίῳ. 4 μακάριοί ἐσμεν, Ἰσραηλ, ὅτι τὰ ἀρεστὰ τῷ θεῷ ἡμῖν
и полезного тебе народу чужому. Счастливы мы есть, Израиль, потому что угодное Богу нам

γνωστά ἐστίν. 5 Θαρσεῖτε, λαὸς μου, μνημόσυνον Ἰσραηλ. 6 ἐπράθητε τοῖς ἔθνεσιν οὐκ εἰς ἀπώλειαν,
известное есть. Мужайтесь, народ Мой, воспоминание Израиля. Преданы язычникам не на погубление,

διὰ δὲ τὸ παροργίσει ὑμᾶς τὸν θεὸν παρεδόθητε τοῖς ὑπεναντίοις· 7 παρωξύνετε γὰρ τὸν
из-за же прогневать вам Бога вы были переданы врагам; раздражили ведь

ποιήσαντα ὑμᾶς θύσαντες δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ. 8 ἐπελάθεσθε δὲ τὸν τροφεύσαντα ὑμᾶς θεὸν
Сотворившего вас принося жертвы демонам а не Богу. Забыли же питающего вас Бога

αἰώνιον, ἐλυπήσατε δὲ καὶ τὴν ἐκθρέψασαν ὑμᾶς Ἱερουσαλημ· 9 εἶδεν γὰρ τὴν ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργὴν
вечного, огорчили же и воспитавший вас Иерусалим; он увидел ведь пришедший [к] вам гнев

παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ἐκούσατε, αἱ πάροικοι Σιων, ἐπήγαγέ μοι ὁ θεὸς πένθος μέγα· 10 εἶδον
от Бога и сказал: Послушайте, поселенцы Сиона, навёл мне Бог скорбь великую; увидел я

γὰρ τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ τῶν θυγατέρων, ἦν ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ αἰώνιος· 11
ведь плен сыновей моих и дочерей, который навёл [на] них Вечный;

ἔθρεψα γὰρ αὐτοὺς μετ' εὐφροσύνης, ἐξαπέστειλα δὲ μετὰ κλαυθμοῦ καὶ πένθους. 12 μηδεὶς ἐπιχαιρέτω μοι
питал ведь их с весельем, отпустил же с плачем и скорбью. Никто радуясь о мне

τῇ χήρᾳ καὶ καταλειφθείσῃ ὑπὸ πολλῶν· ἡρημώθην διὰ τὰς ἀμαρτίας τῶν τέκνων μου, διότι
вдовце и оставленном многими; опустел за грехи детей моих, потому что

ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, 13 δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ ἐπορεύθησαν ὁδοῖς ἐντολῶν θεοῦ
уклонились от закона Бога, требования же Его не осознали и не пошли путями заповедей Бога

οὐδὲ τρίβους παιδείας ἐν δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἐπέβησαν. 14 ἐλθάτωσαν αἱ πάροικοι Σιων, καὶ μνήσθητε τὴν
и не дорогами воспитания в праведности Его отправились. Придите поселенцы Сиона, и вспомните

αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν μου καὶ θυγατέρων, ἦν ἐπήγαγεν αὐτοῖς ὁ αἰώνιος· 15 ἐπήγαγεν γὰρ ἐπ'
плен сыновей моих и дочерей, который навёл [на] них Вечный; навёл ведь на

αὐτοὺς ἔθνος μακρόθεν, ἔθνος ἀναιδὲς καὶ ἀλλόγλωσσον, οἱ οὐκ ἠσχύνθησαν πρεσβύτην οὐδὲ παιδίον
них народ далёкий, народ наглый и иноязычный, которые не устыдились старца и не ребёнка

ἠλέησαν 16 καὶ ἀπήγαγον τοὺς ἀγαπητοὺς τῆς χήρας καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τὴν μόνην
помиловали и отвели [сыновей] любимых вдовами и от дочерей жилище

ἡρήμωσαν. 17 ἐγὼ δὲ τί δυνατὴ βοηθήσαι ὑμῖν 18 ὁ γὰρ ἐπαγαγὼν τὰ κακὰ ὑμῖν ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ
опустошили. Я же чем могу помочь вам Который ведь навёл зло вам избавит вас от

χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν. 19 βαδίζετε, τέκνα, βαδίζετε, ἐγὼ γὰρ κατελείφθην ἔρημος· 20 ἐξεδυσάμην τὴν
руки врагов ваших. Идите, дети, идите, я ведь остался пустой; снял я

στολὴν τῆς εἰρήνης, ἐνεδυσάμην δὲ σάκκον τῆς δεήσεώς μου, κεκράξομαι πρὸς τὸν αἰώνιον ἐν ταῖς
одеяние мира, оделся же мешковиной моления моего, буду взывать к Вечному в

ἡμέραις μου. 21 θαρσεῖτε, τέκνα, βοήσατε πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ δυναστείας, ἐκ χειρὸς
 дни мои. Мужайтесь, дети, вызывайте к Богу, и избавит вас от правителей, от руки

ἐχθρῶν. 22 ἐγὼ γὰρ ἤλπισα ἐπὶ τῷ αἰωνίῳ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν, καὶ ἦλθεν μοι χαρὰ παρὰ τοῦ ἁγίου
 врагов. Я ведь ожидал у Вечного спасения вашего, и пришла мне радость от Святого

ἐπὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ, ἣ ἦξει ὑμῖν ἐν τάχει παρὰ τοῦ αἰωνίου σωτῆρος ὑμῶν. 23 ἐξέπεμψα γὰρ ὑμᾶς
 о милости, которая придёт вам в скорое от Вечного Спасителя вашего. Отпускал ведь вас

μετὰ πένθους καὶ κλαυθμοῦ, ἀποδώσει δέ μοι ὁ θεὸς ὑμᾶς μετὰ χαρμοσύνης καὶ εὐφροσύνης εἰς τὸν αἰῶνα.
 со скорбью и плачем, отдаст же мне Бог вас с радостью и весельем на век.

24 ὥσπερ γὰρ νῦν ἐωράκασιν αἱ πάροικοι Σιων τὴν ὑμετέραν αἰχμαλωσίαν, οὕτως ὄψονται ἐν τάχει
 Как ведь теперь увидели поселенцы Сиона ваш плен, так увидят в скорое

τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ὑμῶν σωτηρίαν, ἣ ἐπελεύσεται ὑμῖν μετὰ δόξης μεγάλης καὶ λαμπρότητος τοῦ
 у Бога ваше спасение, которое придёт вам со славой великой и величием

αἰωνίου. 25 τέκνα, μακροθυμήσατε τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐπελθοῦσαν ὑμῖν ὀργήν· κατεδίωξεν σε ὁ ἐχθρὸς
 Вечного. Дети, потерпите от Бога постигший вас гнев; нагнал тебя враг

σου, καὶ ὄψει αὐτοῦ τὴν ἀπώλειαν ἐν τάχει καὶ ἐπὶ τραχήλους αὐτῶν ἐπιβήσῃ. 26 οἱ τρυφεροί μου
 твой, и увидишь его гибель в скорое и на шею их наступишь. Вскормленные мои

ἐπορεύθησαν ὁδοὺς τραχείας, ἦρθησαν ὡς ποίμνιον ἠρπασμένον ὑπὸ ἐχθρῶν. 27 θαρσήσατε, τέκνα, καὶ
 пошли путями неровными, схвачены как стадо расхищенное врагами. Держайте, дети, и

βοήσατε πρὸς τὸν θεόν, ἔσται γὰρ ὑμῶν ὑπὸ τοῦ ἐπάγοντος μνεία. 28 ὥσπερ γὰρ ἐγένετο ἡ διάνοια
 вызывайте к Богу, будет ведь [о] вас от Наведшего память. Как ведь сделался разум

ὑμῶν εἰς τὸ πλανηθῆναι ἀπὸ τοῦ θεοῦ, δεκαπλασιάσατε ἐπιστραφέντες ζητῆσαι αὐτόν. 29 ὁ γὰρ
 ваш на удалиться от Бога, удесятрите [стремление] обратившись отыскать Его. Который ведь

ἐπαγαγὼν ὑμῖν τὰ κακὰ ἐπάξει ὑμῖν τὴν αἰώνιον εὐφροσύνην μετὰ τῆς σωτηρίας ὑμῶν. 30 Θάρσει,
 навёл вам зло наведёт вам вечное веселие со спасением вашим. Мужайся,

Ἱερουσαλημ, παρακαλέσει σε ὁ ὀνομάσας σε. 31 δειλαιοὶ οἱ σὲ κακώσαντες καὶ ἐπιχαρέντες
 Иерусалим, утешит тебя Который назвал тебя. Несчастливы которые тебя оскорбляли и радовались

τῇ σῇ πτώσει, 32 δειλαιοὶ αἱ πόλεις αἷς ἐδούλευσαν τὰ τέκνα σου, δειλαία ἡ δεξαμένη τοὺς υἱοὺς
 твоему падению, несчастны города которым служили дети твои, несчастна принявшая сыновей

σου. 33 ὥσπερ γὰρ ἐχάρη ἐπὶ τῇ σῇ πτώσει καὶ εὐφράνθη ἐπὶ τῷ πτώματί σου, οὕτως
 твоих. Как ведь она обрадовалась на твоё падение и веселилась на поражение твоё, так

λυπηθήσεται ἐπὶ τῇ ἑαυτῆς ἐρημίᾳ. 34 καὶ περιελῶ αὐτῆς τὸ ἀγαλλίαμα τῆς πολυοχλίας, καὶ τὸ
 восскорбит на своё опустошение. И Я отниму её радость многолюдства, и

ἀγαυρίαμα αὐτῆς ἔσται εἰς πένθος. 35 πῦρ γὰρ ἐπελεύσεται αὐτῇ παρὰ τοῦ αἰωνίου εἰς ἡμέρας μακράς,
 хвастовство её будет в скорбь. Огонь ведь придёт ей у Вечного на дни многие,

καὶ κατοικηθήσεται ὑπὸ δαιμονίων τὸν πλείονα χρόνον. 36 περίβλεψαι πρὸς ἀνατολάς, Ἱερουσαλημ, καὶ
 и будет обитаема демонами долгое время. Оглянись к востоку, Иерусалим, и

ἰδὲ τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ σοι ἐρχομένην. 37 ἰδοὺ ἔρχονται οἱ υἱοὶ σου, οὓς
 посмотри на радость от Бога тебе приходящую. Вот приходят сыновья твои, которых

ἐξαπέστειλας, ἔρχονται συνηγμένοι ἀπ' ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου χαίροντες τῇ τοῦ
 ты отпустил, приходят собранные от востока до запада словом Святого радующиеся

θεοῦ δόξῃ.
 Бога славе.

ΒΑΡΟΥΧ 5

Варух

1 ἔκδυσαι, Ἱερουσαλημ, τὴν στολὴν τοῦ πένθους καὶ τῆς κακώσεώς σου καὶ ἔνδυσαι τὴν εὐπρέπειαν τῆς
Сними, Иерусалим, одежду плача и озлобления твоего и оденься благолепием

παρὰ τοῦ θεοῦ δόξης εἰς τὸν αἰῶνα. 2 περιβαλοῦ τὴν διπλοῖδα τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ δικαιοσύνης, ἐπίθου
от Бога славы на век. Надень одежду от Бога праведности, возложи

τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου τῆς δόξης τοῦ αἰωνίου. 3 ὁ γὰρ θεὸς δείξει τῇ ὑπ' οὐρανὸν πάσῃ τὴν
венец на голову твою славы Вечного. Ведь Бог покажет под небом всем

σὴν λαμπρότητα. 4 κληθήσεται γὰρ σου τὸ ὄνομα παρὰ τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα Εἰρήνη δικαιοσύνης καὶ
твой блеск. Будет названо ведь твоё имя у Бога на век мир праведности и

δόξα θεοσεβείας. 5 ἀνάστηθι, Ἱερουσαλημ, καὶ στῆθι ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ περίβλεψαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ
слава благочестия. Встань, Иерусалим, и стань на высоте и обратись к востоку и

ἰδέ σου συνηγμένα τὰ τέκνα ἀπὸ ἡλίου δυσμῶν ἕως ἀνατολῶν τῷ ῥήματι τοῦ ἁγίου χαίροντας
посмотри [на] твоих собранных детей от солнца запада до востока словом Святого радующихся

τῇ τοῦ θεοῦ μνεΐα. 6 ἐξῆλθον γὰρ παρὰ σοῦ πεζοὶ ἀγόμενοι ὑπὸ ἐχθρῶν, εἰσάγει δὲ αὐτοὺς ὁ θεὸς πρὸς
Бога памяти. Вышли ведь от тебя пешие ведомые от врагов, приведёт же их Бог к

σὲ αἰρομένους μετὰ δόξης ὡς θρόνον βασιλείας. 7 συνέταξεν γὰρ ὁ θεὸς ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος
тебе носимых со славой как престольных царства. Приказал ведь Бог принизиться всякой горé

ὑψηλὸν καὶ θίνας ἀνάους καὶ φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς, ἵνα βαδίση Ἰσραηλ
высокой и холмам вечным и ущельям наполниться для уравниения земли, чтобы шагать Израилю

ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ. 8 ἐσκίασαν δὲ καὶ οἱ δρυμοὶ καὶ πᾶν ξύλον εὐωδίας τῷ Ἰσραηλ
неколебимо Бога славой; осеняли же и дубы и всякое дерево благоуханное Израиля

προστάγματι τοῦ θεοῦ. 9 ἡγήσεται γὰρ ὁ θεὸς Ἰσραηλ μετ' εὐφροσύνης τῷ φωτὶ τῆς δόξης αὐτοῦ
[по] повелению Бога; будет предводить ведь Бог Израиля с весельем светом славы Его

σὺν ἐλεημοσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ τῇ παρ' αὐτοῦ.

с милостью и праведностью от Него.